



# הפטרת חקת

HAFTARAT CHUKAT

Shoftim (Judges/Jueces) 11:1-33

[יא] א ויפתח הגלעדי היה גבור חיל והוא בן-אשה  
 זונה ויולד גלעד את-יפתח: ב ותלד אשת-גלעד לו  
 בנים ויגדלו בני-האשה ויגרשו את-יפתח ויאמרו לו  
 לא-תנחל בבית-אבינו כי בן-אשה אחרת אתה:  
 ג ויברח יפתח מפני אחיו וישב בארץ טוב ויתלקטו  
 א-יפתח אנשים ריקים ויצאו עמו: ד ויהי מימים  
 וילחמו בני-עמון עם-ישראל: ה ויהי כאשר-נלחמו  
 בני-עמון עם-ישראל וילכו זקני גלעד לקחת  
 את-יפתח מארץ טוב: ו ויאמרו ליפתח לכה והייתה  
 לנו לקצין ונלחמה בבני עמון: ז ויאמר יפתח לזקני  
 גלעד הלא אתם שנאתם אותי ותגרשוני מבית אבי  
 ומדוע באתם אלי עתה כאשר צר לכם: ח ויאמרו זקני  
 גלעד אל-יפתח לכן עתה שבנו אליך והלכת עמנו  
 ונלחמת בבני עמון והיית לנו לראש לכל ישרי גלעד:  
 ט ויאמר יפתח אל-זקני גלעד אם-משיבים אתם אותי  
 להלחם בבני עמון ונתן יהוה אותם לפני אנכי אהיה

לְכֶם לְרֹאשׁ׃ וַיֹּאמְרוּ זְקַנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה יְהִי־הִיא  
 שְׁמִיעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־לֹא כְדַבְרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ יא וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח  
 עִם־זְקַנֵי גִלְעָד וַיְשִׁימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקַצִּין  
 וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לְפָנָי יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃  
 יב וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר  
 מִה־לִּי וְלֶךְ כִּי־בָאת אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי׃ יג וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ  
 בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מַלְאָכָיו יִפְתָּח כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי  
 בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֵּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה  
 הִשְׁיִבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם׃ יד וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח  
 מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃ טו וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח  
 לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְץ מוֹאָב וְאֶת־אַרְץ בְּנֵי עַמּוֹן׃  
 טז כִּי בַּעֲלוֹתֵם מִמִּצְרַיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר  
 עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא קַדְשָׁה׃ יז וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים |  
 אֶל־מֶלֶךְ אֲדוֹם | לֵאמֹר אֶעֱבְרָה־נָּא בְּאַרְצְךָ וְלֹא שָׁמַע  
 מֶלֶךְ אֲדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שְׁלַח וְלֹא אָבָה וַיָּשָׁב  
 יִשְׂרָאֵל בְּקַדְשׁ׃ יח וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיִּסַּב אֶת־אַרְץ אֲדוֹם  
 וְאֶת־אַרְץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאַרְץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן  
 בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־בָאוּ בַּגְּבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל  
 מוֹאָב׃ יט וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן  
 מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעֲבְרָה־נָּא  
 בְּאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃ כ וְלֹא־הֶאֱמִין סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל

עֲבַר בְּגִבְלוֹ וַיֵּאסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בִיהֲצָה  
 וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל: כא וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל  
 אֶת־סִיחֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּם וַיִּירֹשׁ  
 יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־אֶרֶץ הָאֲמֹרִי יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַהִיא:  
 כב וַיִּירָשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֲמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֵּק  
 וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן: כג וְעַתָּה יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 הוֹרִישׁ אֶת־הָאֲמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֵתָּה תִירֶשְׁנוּ:  
 כד הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁנָךְ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירֶשׁ וְאֵת  
 כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירֶשׁ:  
 כה וְעַתָּה הַטּוֹב טוֹב אַתָּה מִבְּלַק בֶּן־צְפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב  
 הַרֹב רַב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחָם נִלְחָם בָּם: כו בְּשֶׁבֶת  
 יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבוֹן וּבְבִנְוֹתֶיהָ וּבְעֶרְעוֹר וּבְבִנְוֹתֶיהָ  
 וּבְכָל־הָעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה  
 וּמִדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא: כז וְאַנְכִּי לֹא־חָטַאתִי לָךְ  
 וְאַתָּה עֲשֵׂה אֵתִי רַעָה לְהִלָּחֵם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט  
 הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן: כח וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ  
 בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דְּבַרִּי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו: כט וְתִהְיֶה  
 עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגְּלֵעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה  
 וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן:  
 ל וַיִּדָּר יִפְתָּח נֶדָר לִיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נָתַן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי  
 עַמּוֹן בְּיָדֵי: לא וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדִּלְתֵי בֵיתִי

לְקַרְאֲתִי בְּשׁוֹבֵי בְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה  
 וְהַעֲלִיתָהוּ עוֹלָה: <sup>לב</sup> וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן  
 לְהִלָּחֵם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ: <sup>לג</sup> וַיִּכְּסוּ מֵעֲרוֹעֵר  
 וְעַד־בוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אֲבֵל כְּרָמִים מִכָּה  
 גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכְנַעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

[11] 1. And Jephthah the Gileadite was a mighty man of valor, and he was the son of a harlot; and Gilead fathered Jephthah. 2. And Gilead's wife bore him sons; and his wife's sons grew up, and they threw out Jephthah, and said to him, You shall not inherit in our father's house; for you are the son of a strange woman. 3. Then Jephthah fled from his brothers, and lived in the land of Tob; and there were gathered idle men to Jephthah, and went out with him. 4. And it came to pass in the course of time, that the Ammonites made war against Israel. 5. And it was so, that when the Ammonites made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah from the land of Tob; 6. And they said to Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the Ammonites. 7. And Jephthah said to the elders of Gilead, Did not you hate me, and expel me from my father's house? And why have you come to me now when you are in distress? 8. And the elders of Gilead said to Jephthah, Therefore we turn again to you now, that you may go with us, and fight against the Ammonites, and be our chief over all the inhabitants of Gilead. 9. And Jephthah said to the elders of Gilead, If you bring me home again to fight against the Ammonites, and Hashem delivers them before me, shall I be your chief? 10. And the elders of Gilead said to Jephthah, Hashem be witness between us, if we do not so according to your words. 11. Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him chief and captain over them; and Jephthah uttered all his words before Hashem in Mizpah. 12. And Jephthah sent messengers to the king of the Ammonites, saying, What have you to do with me, that you come against me to fight in my land? 13. And the king of the Ammonites answered to the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up from Egypt, from Arnon to Jabbok, and to the Jordan; now therefore give back those lands peacefully. 14. And Jephthah sent messengers again to the king of the Ammonites; 15. And said to him, Thus said Jephthah, Israel did not take away the land of Moab, nor the land of the Ammonites; 16. But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness to the Sea of Reeds, and came to Kadesh; 17. Then Israel sent messengers to the king of Edom, saying, Let me, I beseech you, pass through your land; but the king of Edom would not listen to it. And in like manner they sent to the king of Moab; but he would not consent; and Israel stayed in Kadesh. 18. Then they went along through the wilderness, and around the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and camped on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab; for Arnon was the border of Moab. 19. And Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said to him, Let us pass, we beseech you, through your land into my place. 20. But Sihon trusted not Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and camped in Jahaz, and fought against Israel. 21. And Hashem Elokim of Israel delivered Sihon and all his people to the hand of Israel, and they defeated them; so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country. 22. And they

possessed all the borders of the Amorites, from Arnon to Jabbok, and from the wilderness to the Jordan. 23. So now Hashem Elokim of Israel has dispossessed the Amorites from before his people Israel, and should you possess it? 24. Will not you possess that which Kemosh your god gives to you to possess? So whoever Hashem our Elokim shall drive out from before us, them will we possess. 25. And now are you any better than Balak the son of Zippor, king of Moab? Did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them, 26. While Israel lived in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that are along the borders of Arnon, for three hundred years? Why therefore did you not recover them during that time? 27. Therefore I have not sinned against you, but you do me wrong to war against me; Hashem the Judge be judge this day between the people of Israel and the Ammonites. 28. And the king of the Ammonites listened not to the words of Jephthah which he sent him. 29. Then the spirit of Hashem came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpah of Gilead, and from Mizpah of Gilead he passed over to the Ammonites. 30. And Jephthah vowed a vow to Hashem, and said, If you shall without fail deliver the Ammonites into my hands, 31. Then it shall be, that whatever comes out of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the Ammonites, shall surely be Hashem's, and I will offer it up for a burnt offering. 32. So Jephthah passed over to the Ammonites to fight against them; and Hashem delivered them into his hands. 33. And he struck them from Aroer, till you come to Minnith, twenty cities, and to the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the Ammonites were subdued before the people of Israel.

[11] 1. Y Jefté, el galaadita, era un hombre valiente y valiente, y era hijo de una ramera; y Galaad engendró a Jefté. 2. Y la mujer de Galaad le dio a luz hijos; y los hijos de su mujer crecieron, y echaron fuera a Jefté, y le dijeron: No heredarás en la casa de nuestro padre; porque eres hijo de mujer extraña. 3. Entonces Jefté huyó de sus hermanos, y habitó en la tierra de Tob; y se juntaron los ociosos a Jefté, y salieron con él. 4. Y aconteció con el transcurso del tiempo, que los amonitas hicieron guerra contra Israel. 5. Y sucedió que cuando los amonitas hicieron la guerra contra Israel, los ancianos de Galaad fueron a buscar a Jefté de la tierra de Tob; 6. Y dijeron a Jefté: Ven, y sé nuestro capitán, para que peleemos con los amonitas. 7. Y Jefté dijo a los ancianos de Galaad: ¿No me odiaron y me expulsaron de la casa de mi padre? ¿Y por qué has venido a mí ahora que estás angustiado? 8. Y los ancianos de Galaad dijeron a Jefté: Por tanto, ahora nos volvemos a ti, para que vayas con nosotros y peles contra los amonitas, y seas nuestro jefe sobre todos los habitantes de Galaad. 9. Y Jefté dijo a los ancianos de Galaad: Si me traen a casa de nuevo para pelear contra los amonitas, y Hashem los entrega delante de mí, ¿seré yo su jefe? 10. Y los ancianos de Galaad dijeron a Jefté: Hashem sea testigo entre nosotros, si no lo hacemos conforme a tus palabras. 11. Entonces Jefté fue con los ancianos de Galaad, y el pueblo lo nombró jefe y capitán sobre ellos; y Jefté pronunció todas sus palabras delante de Hashem en Mizpa. 12. Y Jefté envió mensajeros al rey de los amonitas, diciendo: ¿Qué tienes tú conmigo, que vienes contra mí para pelear en mi tierra? 13. Y el rey de los amonitas respondió a los mensajeros de Jefté: Porque Israel tomó mi tierra cuando subieron de Egipto, desde Arnón a Jaboc y al Jordán; ahora pues devolved esas tierras en paz. 14. Y Jefté volvió a enviar mensajeros al rey de los amonitas; 15. Y le dijo: Así dijo Jefté: Israel no tomó la tierra de Moab, ni la tierra de los amonitas; 16. Pero cuando Israel subió de Egipto, y caminó por el desierto hasta el Mar de Juncos, y llegó a Cades; 17. Entonces Israel envió mensajeros al rey de Edom, diciendo: Te ruego que me dejes pasar por tu tierra; pero el rey de Edom no quiso escucharlo. Y de la misma manera enviaron al rey de Moab; pero él no quiso consentir; e Israel se quedó en Cades. 18. Atravesaron luego el desierto, y rodearon la tierra de Edom y la tierra de Moab, y llegaron por el lado oriental de la tierra de Moab, y acamparon al

otro lado de Arnón, pero no entraron dentro de la frontera. de Moab; porque Arnón era el término de Moab. 19. E Israel envió mensajeros a Sehón, rey de los amorreos, rey de Hesbón; e Israel le dijo: Pasemos, te rogamos, por tu tierra a mi lugar. 20. Pero Sehón no confió en Israel para pasar por su frontera; pero Sehón reunió a todo su pueblo, y acampó en Jahaza, y peleó contra Israel. 21. Y Hashem Elokim de Israel entregó a Sehón ya todo su pueblo en manos de Israel, y los derrotaron; así Israel poseyó toda la tierra de los amorreos, los habitantes de ese país. 22. Y poseyeron todos los términos de los amorreos, desde Arnón hasta Jaboc, y desde el desierto hasta el Jordán. 23. Así que ahora Hashem Elokim de Israel ha desposeído a los amorreos de delante de su pueblo Israel, ¿y tú deberías poseerlo? 24. ¿No poseerás lo que Kemosh tu dios te da para poseer? Así que a cualquiera que Hashem nuestro Elokim eche de delante de nosotros, nosotros lo poseeremos. 25. ¿Eres tú mejor que Balac, hijo de Zipor, rey de Moab? ¿Peleó alguna vez contra Israel, o peleó alguna vez contra ellos? 26. Y habitó Israel en Hesbón y sus aldeas, y en Aroer y sus aldeas, y en todas las ciudades que están a lo largo de los términos de Arnón, durante trescientos años. ¿Por qué, pues, no los recuperasteis durante ese tiempo? 27. Por tanto, yo no he pecado contra vosotros, pero vosotros me hacéis mal para hacer la guerra contra mí; Hashem el Juez sea juez hoy entre el pueblo de Israel y los amonitas. 28. Y el rey de los amonitas no escuchó las palabras de Jefté que le envió. 29. Entonces el espíritu de Hashem vino sobre Jefté, y pasó por Galaad y Manasés, y pasó por Mizpa de Galaad, y de Mizpa de Galaad pasó a los amonitas. 30. Y Jefté hizo un voto a Hashem, y dijo: Si sin falta entregas a los amonitas en mis manos, 31. Entonces será, que cualquiera que salga de las puertas de mi casa para recibirme, cuando regrese en la paz de los amonitas, ciertamente será de Hashem, y la ofreceré en holocausto. 32. Entonces Jefté pasó a los amonitas para pelear contra ellos; y Hashem los entregó en sus manos. 33. Y los hirió desde Aroer hasta llegar a Minnith, veinte ciudades, y hasta la llanura de los viñedos, con una matanza muy grande. Así los amonitas fueron sometidos ante el pueblo de Israel.